



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

***ПРАКТИКУМ ДВУСТОРОННЕГО И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА***

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы
Английский язык и немецкий язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

| | |
|---------------------|------------------------------------|
| Институт/ факультет | Институт гуманитарного образования |
| Кафедра | Лингвистики и перевода |
| Курс | 1 |
| Семестр | 1 |

Магнитогорск
2022 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

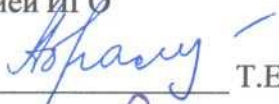
Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

25.01.2022, протокол № 5

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

01.02.2022 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  Е.В. Тулина

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал",  Н.Н. Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целью курса является формирование умения осуществлять процесс последовательного и двустороннего перевода на переговорах, конференциях и других международных мероприятиях. Данный курс предполагает также ознакомление с правилами профессиональной этики переводчика и международного речевого этикета.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Практикум двустороннего и последовательного перевода входит в часть учебного плана формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Высокий уровень знаний программ школьных дисциплин Английский язык, Русский язык.

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Современные переводческие технологии

Теория перевода

Технический перевод

Юридический перевод

Экономический перевод

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Практикум письменного перевода

Современные переводческие технологии

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Практикум двустороннего и последовательного перевода» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции |
|----------------|--|
| ОПК-3 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; |
| ОПК-3.1 | Осуществляет различные формы межкультурного взаимодействия с учетом социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий |
| ОПК-3.2 | Применяет экстралингвистические знания в целях достижения адекватности перевода |

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных единиц 36 академических часов, в том числе:

- контактная работа – 19 академических часов;
- аудиторная – 18 академических часов;
- внеаудиторная – 1 академический час;
- самостоятельная работа – 17 академических часов;
- в форме практической подготовки – 0 академических часов;

Форма аттестации - зачет

| Раздел/ тема дисциплины | Семестр | Аудиторная контактная работа (в академических часах) | | | Самостоятельная работа студента | Вид самостоятельной работы | Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации | Код компетенции |
|--|---------|--|-----------|-------------|---------------------------------|--|---|------------------|
| | | Лек. | лаб. зан. | практ. зан. | | | | |
| 1. Психолингвистические аспекты устного перевода. | | | | | | | | |
| 1.1 Психолингвистические аспекты устного перевода. Механизмы речи, обеспечивающие эффективность устного перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены при устном переводе. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловое и вербальное прогнозирование. | 1 | 6 | | | 3 | Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. | Устный перевод | ОПК-3.1, ОПК-3.2 |
| Итого по разделу | | 6 | | | 3 | | | |
| 2. Компетенции устного переводчика, требования, предъявляемые к устному переводчику | | | | | | | | |
| 2.1 Проблемы культуры речи и устный перевод. Смысловой анализ речи и навык перифраза в устном переводе. Важность тезаурусных знаний для устного переводчика. Прагматический аспект устного перевода. Редактирование устного перевода. Профессиональная этика устного переводчика. Роль памяти при устном переводе. | 1 | 6 | | | 4 | Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. | Устный перевод | ОПК-3.1, ОПК-3.2 |
| Итого по разделу | | 6 | | | 4 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|----|--|--|----|--|----------------|------------------|
| 3. Особенности двустороннего и последовательного перевода | | | | | | | | |
| 3.1 Типы текстов для устного перевода. Виды устного перевода и их специфика. Абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод с записями, двусторонний перевод. Роль скорописи и ее основные принципы. Оформление выходного сообщения в последовательном переводе с опорой на скоропись. Типы ошибок в последовательном переводе и пути их преодоления. | 1 | 6 | | | 10 | Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. | Устный перевод | ОПК-3.1, ОПК-3.2 |
| Итого по разделу | | 6 | | | 10 | | | |
| Итого за семестр | | 18 | | | 17 | | зачёт | |
| Итого по дисциплине | | 18 | | | 17 | | зачет | |

5 Образовательные технологии

1. Традиционные образовательные технологии ориентируются на организацию образовательного процесса, предполагающую прямую трансляцию знаний от преподавателя к студенту (преимущественно на основе объяснительно-иллюстративных методов обучения). Учебная деятельность студента носит в таких условиях, как правило, репродуктивный характер.

2. Технологии проблемного обучения – организация образовательного процесса, которая предполагает постановку проблемных вопросов, создание учебных проблемных ситуаций для стимулирования активной познавательной деятельности студентов.

Формы учебных занятий с использованием технологий проблемного обучения:

Практическое занятие в форме практикума – организация учебной работы, направленная на решение комплексной учебно-познавательной задачи, требующей от студента применения как научно-теоретических знаний, так и практических навыков.

Практическое занятие на основе кейс-метода – обучение в контексте моделируемой ситуации, воспроизводящей реальные условия научной, производственной, общественной деятельности. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы базируются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной ситуации.

3. Технологии проектного обучения – организация образовательного процесса в соответствии с алгоритмом поэтапного решения проблемной задачи или выполнения учебного задания. Проект предполагает совместную учебно-познавательную деятельность группы студентов, направленную на выработку концепции, установление целей и задач, формулировку ожидаемых результатов, определение принципов и методик решения поставленных задач, планирование хода работы, поиск доступных и оптимальных ресурсов, поэтапную реализацию плана работы, презентацию результатов работы, их осмысление и рефлексию.

4. Информационно-коммуникационные образовательные технологии – организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Акашева, Т. В. Обучение устному переводу : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Акашева, Т. В. Практикум письменного и устного перевода : практикум / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL :

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4023.pdf&show=dcatalogues/1/1532652/4023.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Баклыкова, Т. Ю. Business Industry : учебно-методическое пособие / Т. Ю. Баклыкова, М. С. Галлямова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3541.pdf&show=dcatalogues/1/1515186/3541.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1116-1. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Баклыкова, Т. Ю. Market Studies : учебно-методическое пособие [для вузов] / Т. Ю. Баклыкова, М. С. Галлямова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-1654-8. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4024.pdf&show=dcatalogues/1/1532653/4024.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 22.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

| Наименование ПО | № договора | Срок действия лицензии |
|-----------------------------|------------------------------|------------------------|
| 7Zip | свободно распространяемое ПО | бессрочно |
| MS Office 2007 Professional | № 135 от 17.09.2007 | бессрочно |
| FAR Manager | свободно распространяемое ПО | бессрочно |
| Браузер Yandex | свободно распространяемое ПО | бессрочно |

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

| Название курса | Ссылка |
|--|---|
| Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова | https://magtu.informsystema.ru/Marc.html?locale=ru |
| Электронная база периодических изданий East View Information | https://dlib.eastview.com/ |

| | |
|--|---|
| Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс | URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp |
| Российская Государственная библиотека. Каталоги | https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues |

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.
2. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.
3. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.
4. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Практикум двустороннего и последовательного перевода» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение практических заданий на занятиях.

Система заданий практических занятий курса ориентирована на решение следующих методических задач:

1. Знакомство студентов с основными лексическими, грамматическими и синтаксическими трудностями, с которыми сталкивается переводчик.
2. Совершенствование навыков и умений применять различные способы и приемы, необходимые для осуществления адекватного перевода.
3. Обучение устному переводу текстов разных стилей и жанров.
4. Обучение студентов преодолевать переводческие трудности, возникающие в процессе устного перевода.

Курс обучения состоит исключительно из лексических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины, и самостоятельной работы, где студенты совершенствуют навыки перевода, а также обогащают свой словарный запас терминами из всех сфер общества.

Пример практического задания и индивидуального домашнего задания (ИДЗ).

Упражнение

Mr. Chairman,

Allow me at the outset/first of all/to express/voice (our) great satisfaction/ pleasure at seeing you continue to preside over/chair our committee. **Russia/the Russian side/delegation highly values/has great esteem for/deeply appreciates/the efforts you are making to produce/draw up/create/establish** new effective international instruments, including those/aimed at combating/designed to combat/to combat terrorism. On behalf of the Russian delegation I would also like to welcome the other members of the bureau and all (of the) delegations (present) here, and voice the hope **that/through their professionalism and practical approach,** the task/work/issues facing us, that of crafting new effective mechanisms to combat terrorist activity, will be successfully carried out/implemented. **Their professionalism and practical approach** to the task/work/issues facing us will help successfully to bring about/establish/craft/new and effective mechanisms to combat/counteract terrorist activity.

Mr. Chairman,

It would be hard to overstate/overstress/overemphasize/the importance of the questions/issues/facing our **committee/which our committee is facing/is handling/is tackling.** **Terrorism today has become one of the most pressing/acute global problem, and is a serious destabilizing factor/element not only/both in individual countries, but/ and in the entire world. One of the most/alarming/disconcerting/dangerous trends** in the development of contemporary/today's terrorism is the way in which the most dangerous terrorist groups/units are equipped with high-tech equipment/sophisticated technical level of the equipment of the most dangerous terrorist groups/unit **which would be impossible if the terrorists did not have/which are only possible when/if** the terrorists have reliable and well concealed/disguised/covered-up/hidden sources of financing. **Heavily/actively/well financed** terrorist organizations are **acquiring increased/additional/ new opportunities** for access to state of the art/sophisticated technologies and to the very latest/newest weaponry/types of arms for their use for terrorist purposes, including (and this is most dangerous) weapons of mass destruction. It is indicative/noteworthy/ significant/that **there is increased awareness now/in**

today's world of the danger implicit in terrorism which uses WMDs (weapons of mass destruction), and the need to unite/pool efforts to combat this (movement). Our work on a draft convention on the campaign against nuclear terrorism has already given an impetus to **active discussion among nongovernmental organizations/NGOs** and in academic circles of **the idea of drawing up/producing/crafting other international-legal instruments** to combat other types/kinds of terrorism which use WMDs, both chemical and biological. **We call for active/intensive efforts to conclude at this session of the committee work on an agreed upon draft of the Convention.** A compromise regarding the scope of/areas covered by this document is possible. This only requires/all that is needed **is intensive work on those written and oral proposals by delegations** which were put forward/made at the previous session of the working group. We must not/cannot forget that we have before us a draft of an anti-terrorist document **which is not intended/designed to impinge upon/deal with issues** which are regulated or should be regulated by other norms of international law.

The draft Convention prepared by the working group corresponds to the model /type/accepted by/adopted for/other universal agreements/treaties in this field, and reinforces/back/strengthens rather effective mechanisms for interaction between the law enforcement agencies and court systems of states, including legal assistance, extradition, exchange of information, etc. **If we are not able/Our failure/to** achieve consensus on the draft Convention on nuclear terrorism,/that will not promote/advance a strengthening of a united front of states in the fight/campaign against terrorism and will send **the wrong signal** to terrorist organizations.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции | Оценочные средства |
|---|--|--|
| ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах | | |
| ОПК-3.1 | Осуществляет различные формы межкультурного взаимодействия с учетом социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий | <p>Вопросы к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Виды лексических трансформаций при переводе. Особенности и перевод. 2. Особенности двустороннего перевода. 3. УПС. Особенности и сложности. 4. Аннотирования и реферирование. 5. Особенности синхронного перевода. 6. Роль фоновых знаний устного переводчика. <p>Примерные практические задания: Упражнение 1: Задание: Вы - переводчик на пресс-конференции с президентом США. Журналисты из России, не знающие английский язык, задают президенту вопросы. Переведите весь разговор с обоих языков. (В процессе выполнения задания рекомендуется менять</p> |

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции | Оценочные средства |
|----------------|---|--|
| | | <p>переводчиков).</p> <p>Упражнение 2: Задание: Вы – переводчик на пресс-конференции с английской музыкальной группой. Российские журналисты задают вопросы музыкантам. Переведите их разговор.</p> <p>Упражнение 3: Задание: Вы – переводчик на пресс-конференции с Российским президентом. Английские, не знающие русского языка, журналисты задают вопросы президенту. Переведите весь разговор с обоих языков.</p> <p>Упражнение 4: Задание: Вы переводчик на пресс-конференции с Российской музыкальной группой. Американские журналисты задают вопросы. Переведите весь разговор.</p> |
| ОПК-3.2 | Применяет экстралингвистические знания в целях достижения адекватности перевода | <p>1. Назовите способы перевода глаголов в пассивном залоге. Особенности перевода пассивного залога на русский язык. Назовите формы и функции инфинитива и способы его перевода на русский язык. Примерное практическое задание: Act as an interpreter:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Согласно выработанному решению суверенные государства определяются как субъекты, позволяющие власти формулировать коллективные цели. 2. В кризисных ситуациях на поведение лидера и его подходы к ключевым решениям влияет комплекс факторов, которые можно описать как статусные характеристики. 3. Государства играют ключевую роль в сохранении существующей системы иерархии, так как они способствуют перераспределению национального богатства. 4. С началом эпохи великих географических открытий западная культура стала распространяться на огромные пространства, ранее развивавшиеся в рамках самостоятельных цивилизаций. 5. Для того чтобы избежать будущих кризисов необходимо выработать нестандартные решения, которые соответствовали бы стратегии «управления кризисами». 6. Понятие «интеграция» до сих пор не получило однозначного определения. 7. В общих чертах глобализация может быть охарактеризована как |

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции | Оценочные средства |
|----------------|----------------------------------|---|
| | | <p>конфликтно-компромиссный процесс экономического и культурного объединения государств.</p> <p>8. Справедливости ради, следует отметить, что идея «глобального миропорядка» претерпела существенные изменения на протяжении своего развития.</p> <p>9. Две межправительственные конференции, призванные дать ответ на насущные вопросы, подготовили встречу на высшем уровне.</p> <p>10. Существующий миропорядок способствует сохранению зависимого положения стран «третьего мира».</p> <p>Выполните устный последовательный перевод текста:</p> <p style="padding-left: 40px;">Russian President Vladimir Putin has suggested a compromise with Japan over the disputed Kuril islands in which neither side would feel like the “winner or the loser.”</p> <p style="padding-left: 40px;">The Soviet Union never signed a permanent peace treaty with Japan after the Second World War because of a disagreement over the four islands, currently controlled by Russia, which were seized by Soviet forces at the end of the war.</p> <p style="padding-left: 40px;">In an interview published this week with the Bloomberg news agency, Putin said a compromise with Japan would be possible as long as there was a “high level of trust” between the two sides, warning that a settlement was “no closer” now than it was in 1956, when Japan and the Soviet Union reestablished diplomatic relations after the war.</p> <p style="padding-left: 40px;">Putin emphasized however that Russia “very much wants to find a solution to this problem with our Japanese friends,” adding that “Russia does not trade in territories.”</p> <p style="padding-left: 40px;">“We’re not talking about exchanges or purchases, but a decision whereby neither side feels they are victorious or defeated,” he said.</p> <p style="padding-left: 40px;">Putin’s comments on the disputed territories came ahead of a meeting with his Japanese counterpart, Shinzo Abe, as part of the the Far East Economic Forum, which is currently taking place in Vladivostok. Putin pledged to discuss the islands, which Russia calls the South Kurils and Japan calls the Northern territories, during the meeting, along with trade and economic development.</p> |

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

«Зачтено» – обучающийся справляется с предложенными заданиями, ориентируется в терминологическом аппарате, знает и применяет стратегии последовательного перевода, владеет основами скорописи, может вычлнить прецизионную информацию, предлагает профессиональный комментарий переводческих решений, свободно комбинирует различные переводческие стратегии, умеет определить идеологию перевода в зависимости от коммуникативного намерения.

«Не зачтено» – оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки (переводческие, лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.